Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że który jest zaliczony był z nami i dostał w udziale dziedzictwo posługi tej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż został zaliczony do nas\* i otrzymał udział w tej posłudze.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że zaliczony był do nas i dostał w udziale dziedzictwo\* służby tej. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że który jest zaliczony był z nami i dostał w udziale dziedzictwo posługi tej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo rzeczywiście ten człowiek zaliczał się do nas i miał udział w posłudze podobnej do naszej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zaliczał się on bowiem do nas i miał udział w tym posługiwaniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo był policzony z nami i dostał był cząstki tego usługiwania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | który był policzony z nami i dostała mu się cząstka tego usługowania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo on zaliczał się do nas i miał udział w naszym posługiwaniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo został on zaliczony do naszego grona i miał udział w tej służbie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Został zaliczony do naszego grona i miał udział w naszym posługiwaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | chociaż należał do nas i miał udział w tym samym posługiwaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A był on wcześniej zaliczony do nas i otrzymał udział w tym posługiwaniu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Judasz zaliczał się wprawdzie do naszego grona i miał udział w tej samej służbie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | choć był przecież jednym z nas, to znaczy miał udział w tym samym posługiwaniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо він був зарахований до нас і дістав жереб цього служіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że był policzony łącznie z nami oraz dostał w udziale dział tej służby. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | był jednym z nas i miał wyznaczony udział w naszej pracy". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a był zaliczany do nas i otrzymał udział w tym usługiwaniu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | bo był jednym z nas, apostołów, i miał udział w tej służbie. |

1. 1) <x>470 10:4</x>; <x>490 6:16</x>; <x>500 6:70-71</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 6:4</x>; <x>510 20:24</x>; <x>510 21:19</x>; <x>540 3:8-9</x>; <x>540 4:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Może trafniej: "los", "działkę". [↑](#footnote-ref-4)